**Zeitschrift:** Schweizerdeutsch : Vierteljahresdruck des Vereins Schweizerdeutsch

Herausgeber: Verein Schweizerdeutsch

**Band:** - (1982)

Heft: 2

**Artikel:** Auch Homers "Ilias" berndeutsch

Autor: Bächtold, J.M.

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-961764

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 09.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

#### Übertragung von Walter Gfeller

Im Francke-Verlag (Bern) ist letztes Jahr Walter Gfellers Übertragung von Homers «Ilias» ins Berndeutsche erschienen, in gleicher Ausstattung wie Albert

Held Hektor.

zeichnet, so dass es oft schwer hält, die nicht immer glatten Hexameter rhythmisch richtig zu

Was sollen diese beiden Homer- mers, jede Einzelheit im Ganzen eine besondere Vorliebe für das wiederzugeben. Bringen nun diegriechische Altertum? Oder ist es se Übertragungen die griechische Abenteuern? Die Odyssee ist ja Mundart, die eigentlich eine All-Ilias besticht hingegen durch die und muss zu Mitteln gegriffen solche Fragen nicht leicht los.

# Auch Homers «Ilias» berndeutsch

Textprobe aus dem 9. Gesang: die Gesandtschaft zu Achilleus, der sich, grollend, mit Patroklos abseits der übrigen Griechen hält. Links die hochdeutsche Übertragung von Hans Rupé (Freising 1961), rechts die berndeutsche von Walter Gfeller (Bern 1981).

Meyers «Odyssee»-Übersetzung, Ihm [Agamemnon] entgegnete drauf der gerenische reisige Nestor: die 1978 eine dritte Auflage er- Atreus' mächtiger Sohn Agamemnon, Gebieter der Männer, lebte. Die Berner können sich Nicht verächtliche Gaben gewährst du dem Herrscher Achilleus. nun rühmen, beide Werke Ho- Auf denn, lasst uns erlesene Boten entsenden, die eilend mers in ihrer Mundart lesen zu Hingehn mögen zum Zelte des Peleussohnes Achilleus. Oder wohlan, ich wähle sie aus, dann mögen sie folgen. Die Ilias ist nicht, wie die Odys- Phoinix geh' als Führer voran, der Liebling Kronions, see, ein Abenteuerbuch mit gu- Drauf der mächtige Ajas zugleich mit dem edlen Odysseus. tem Ausgang. Sie schildert einen Odios und Eurybates mögen als Herolde mitgehn. Teil des Kampfes um Troia Sprengt nun die Hände mit Wasser und mahnt zur Stille der Andacht. (Ilion), der weniger ein Kampf Dass wir flehen zu Zeus, dem Kroniden, ob er sich erbarme. zwischen Heeren als vielmehr Also sprach er, und allen gefiel die Rede des Greises. zwischen Einzelkämpfern ist. Ein Eilend gossen die Herolde Wasser über die Hände, Motiv ist die Feindschaft zwi- Jünglinge füllten die Mischgefässe mit Wein bis zum Rande, schen den Griechenfürsten Aga- Spendeten erst und verteilten darauf an alle die Becher, memnon und Achilleus, wobei Aber nachdem sie gesprengt und nach Herzenswunsche getrunken. sich Achilleus grollend vom Eilten sie fort aus dem Zelte des Atreussohns Agamemnon. Kampf zurückzieht. Ein zweites Viel ermahnte sie noch der greise gerenische Nestor, Motiv ist die Freundschaft zwi- Jedem einzelnen winkend, besonders aber Odysseus. schen Achilleus und Patroklos, Dass sie mit Eifer vesuchten, den Peleussohn zu gewinnen. der dann im Zweikampf fällt, Beide gingen am Ufer entlang des brausenden Meeres, was Achilleus zur Rache zwingt; Beteten laut und flehten zum Erdumgürter Poseidon, sein Opfer ist der trojanische Dass sie leicht nun gewännen den hohen Sinn des Achilleus. Als sie die Zelte und Schiffe der Myrmidonen erreichten, Gfellers Übertragung aus dem Fanden sie ihn, wie er grade sein Herz an der künstlichen, schönen, Griechischen ins Berndeutsche – Klingenden Leier vergnügte, geschmückt mit silbernem Stege, mit einigen Auslassungen - ist Die er gewonnen, nachdem er Eëtions Feste vernichtet. eine gewaltige, ernsthafte Arbeit Damit erfreut' er sein Herz und besang die Taten der Männer. und eine bedeutende Leistung; Patroklos sass ihm allein gegenüber in Schweigen und harrte, sie ist nach Aussage eines Grie- Bis des Aiakos Enkel sein Lied zu Ende gesungen. chischkenners textlich im ganzen Beide nahten sich nun, voran der edle Odysseus; treffend. In der Schreibweise hält Vor ihm blieben sie stehn, und staunend erhob sich Achilleus sich der Übersetzer an Werner Samt der Leier zugleich vom Sitz, auf dem er gesessen. Martis «Bärndütschi Schryb- Patroklos auch erhob sich, sobald er die Männer gewahrte. wys», die (im Gegensatz zu Also begrüsste die beiden und sprach der schnelle Achilleus: Dieths Dialektschrift) kurze und Freude mit euch! Willkommen, ihr Teuersten! Sicherlich drängt euch lange Vokale nicht genau be- Not; doch seid ihr die liebsten Achaier mir, ob ich auch zürne.

Ihm antwortet dadruuf der gerenisch Rosslänker Nestor: «Atreus-Suhn Agamemnon, du brüemtischte Fürscht vo de Manne! Nümme verächtlechi Gabe gisch du em Herrscher Achilleus. Gseh da! Schicke mer userläseni Manne, wo hurti Derthii loufe i d Hütte vom Peleus-Suhn, em Achilleus. Oder i lise se sälber grad use, die wo de folge: Phoinix, Zeuses Liebling, soll als erschte voruusgah, Aber nachhär o Aias, der gross, u der göttlech Odysseus. Odios u der Eurybates chöi als Herolde mitgah. Bringet itz Wasser für d Häng, u mahnet zum heilige Schwyge, Dass mer vor Zeus, em Kronid, aabätte, gäb är sech erbarmi.» Däwä redt er, u allne gfalle di Wort, won er gseit het, Glydruuf schütte d Herolde Wasser scho über d Häng ab. Pursche fülle Mischchrüeg mit Tranksami bis zu de Ränder. Spände du zersch, u dernah verteile si d Bächer an alli. Wo si vom Wy hei gespändet u trunke, was si hei möge, Bräche si uuf us der Hütte vom Atreus-Suhn Agamemnon. Mängs befihlt ne du no der gerenisch Rosslänker Nestor. Muschteret jede mit Blicke, am meischte aber Odysseus, Dass si probiere, wi si der Peleus-Suhn überrede. Beed göh itz zäme am Ufer vom Meer nah, wo's wytume ruuschet. Bätte gar fescht zum Ärde-Halter u Ärde-Erhudler, Dass si der höch Verstang vom Achilleus ring für sech gwinnti. Wo si de Hütte u Schiff vo de Myrmidone du naach sy, Finge si ihn, win är sech ergötzt bim Klang vo der Leier. Schön u verziert isch die, u der Stäg druffobe isch silbrig. Die het er gwunne, won er Eëtions Stadt het vernichtet. Dranne freut sech sys Härz, un är singt vom Ruem vo de Manne. Ihm gägenüber sitzt Patroklos ganz allei. Är isch stille, Wartet, bis dass der Aiakid ufhöri mit Singe. Die aber chöme du neecher, voraa der göttlech Odysseus. Itz stöh si vor ihm zueche. Da stuunet Achileus u springt uuf Samt der Leier, der Sitz verlaat er, won er isch ghocket. Steit du o Patroklos uuf, sobaal er die Manne da gwahret. Druuf begrüesst der flinggfüessig Achilleus di beede u seit ne: «Freuet ech! Ja, als Fründe chömet dihr. Sicher isch's nötig! Wen i o zürne, dihr syt mer vo allne Achaier di liebschte.»

# **Nachrichten**

Der Bund Schwyzertütsch gedenkt ehrend und dankbar mehrerer bedeutender Mitglieder, die in den letzten Monaten gestorben sind:

Ernst Buss, Ehrenmitglied, Kassier des Bundes vom Anfang bis zum 25-Jahr-Jubiläum 1963:

Walter Höhn, Sekundarlehrer und Naturforscher in Zürich, Dr.h.c., Ehrenmitglied, Verfasser und Illustrator der Büchlein «Zürcher Volksbotanik» und «Zürcher Volks-Tierkunde»:

Bruno Boesch, Dr. phil., Professor an der Universität Freiburg i.Br. und Rektor daselbst, bedeutender Namenforscher, langiähriges Vorstandsmitglied, 1951-54 Leiter der Sprachstelle, 1957-60 Bundesobmann;

Albert Bächtold, anerkannter Klettgauer Mundartdichter, Ehrenmitglied:

Werner Morf, 1965-74 Obmann der Gruppe Zürich und deren Ehrenmitglied, feinsinniger Zürcher Mundartschriftsteller, bekannt durch seine Psalmenübertragung;

Robert B. Christ mit den Decknamen «Fridolin» und «Glopfgaischt», Journalist, Verfechter der guten Stadtbasler Mundart, Mitverfasser des baseldeutschen Wörterbuchs; Ehrenmitglied. R. T.

sprachliche Kraft, die Kunst Ho- werden, welche der heroischen

Welt Homers nicht ganz entspre-Übertragungen? Hat der Berner lebendig darzustellen und genau chen? Oder wird im Berndeutschen, das traditionsgebundener ist als andere Dialekte und die Freude an fremdländischen Welt uns näher? Wird nicht die klanglich einen eigenen Reiz hat, manches weniger banal empfundas Buch der Abenteuer des tagssprache und nur bedingt eine den? Bei aller Bewunderung für heimkehrenden Odysseus; die Literatursprache ist, überfordert Gfellers Leistung lassen einen

J. M. Bächtold

Fortsetzung von Seite 1

Auflage im Druck. Verlag Hans Rohr, Zürich.

IV: Zuger Mundartbuch, von Hans Bossard und Peter Dalcher. Zürich 1962, jetzt Verlag H. R. Balmer, Zug. V: e Baseldytsch-Sammlig, von Fridolin (= Robert B. Christ). 4. Auflage, Birkhäuser Verlag, Basel 1978.

VI: Baseldeutsch-Grammatik, von

Rudolf Suter. 1., 2. Auflage, Chri- Ausserhalb der Reihe: stoph Merian Verlag, Basel 1976.

VII: Davoserdeutsches Wörterbuch, Christian und Tilly Lorez. Im Druck. Verlag: Walservereinigung Graubün-

VIII: Urner Mundart-Wörterbuch, von Felix Aschwanden und Walter Clauss. Im Druck. Verlag: Biblio- Druck und Versand: Walter-Verlag AG, theksgesellschaft Uri, Altdorf.

Berndeutsches Wörterbuch für die heutige Mundart zwischen Burgdorf, von Martin Schmid, Gaudenz Issler, Lyss und Thun, von Otto v. Greverz und Ruth Bietenhard. Bern 1976, 2., erweiterte Auflage Bern 1981.

> Redaktion: Dr. Rudolf Trüb, Wirbelweg 8, 8702 Zollikon.

> 4600 Olten